



Curso sobre *Il Processo civile*

Un encuentro con dos traductoras especializadas en derecho argentino e italiano posibilitó a los asistentes adquirir nociones del derecho procesal de ambos países y analizar las similitudes y diferencias que impactan en la terminología.

| Por la Trad. Públ. **Andrea Pessinis**, integrante de la Comisión de Idioma Italiano |

Durante el año 2013, los traductores de italiano tuvimos el privilegio de contar en el Colegio con un curso sobre *Il Processo civile*, estructurado en cinco partes. Cada una se desarrolló en una clase mensual de tres horas, y se abarcaron temas como los siguientes: apertura de la causa, medios de prueba, decisión de la causa (sentencia), medios de impugnación (recursos) y juicio ejecutivo, tanto en el ordenamiento legal italiano como en el argentino.

El curso fue dictado por las traductoras públicas María Beatriz Raffo y Patricia Álvarez, quienes complementan perfectamente sus conocimientos en el tema.

Por una parte, la experiencia de Raffo en traducción, sumada a su capacidad para la búsqueda terminológica a través de la comparación de los sistemas jurídicos italiano y argentino en lo referente a las instituciones, las partes del proceso y los agentes involucrados, y la clara exposición de las diferencias y similitudes en la terminología.

Por otra parte, el invaluable aporte de la traductora Álvarez en tanto abogada —su otra profesión— fue ideal para evacuar las dudas de los asistentes sobre el sistema procesal argentino.

Los aportes de cada una de las traductoras fueron de gran claridad y los encuentros se desarrollaron en un marco de cordialidad y participación.

El curso fue muy positivo, ya que nos permitió a los traductores adquirir nociones del derecho procesal argentino e italiano y analizar las similitudes y diferencias que influyen en la terminología y nos generan problemas de traducción.

Como conclusión, es de destacar la importancia de la actuación conjunta de dos profesionales, el traductor y el especialista en el tema. Dado que los traductores no podemos saber de todos los temas, el apoyo de un profesional del sector en el que trabajamos es de suma importancia para lograr una óptima calidad en las traducciones. Y este curso lo tuvo todo. ■